

導讀

八十四大成就者傳

成得八十拾四之年續

གུབ་ཐོབ་བརྒྱད་བཅུ་ཙ་བཞི་ལོ་རྒྱུས།

༢༠ ་ གུ་རུ་རྒྱ་རོ་བུ།

(20) 古魯那若巴

༢། །བྱ་དཀའ་སྤྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་རྒྱུ་ལ། །

苦行圓滿那若巴

作 苦 之 行 未 踐 那 若 巴

內容導讀

本版本取自印度班智達無畏施吉祥(མི་འཇིགས་པ་སྤྱིན་པ་དཔལ་ལོ་མོ་)的八十四大成就者傳第二十位：那若巴。內容敘述那若巴十二苦行中之一，簡易好讀，文字風格一貫。藉熟悉此文，傳記其餘83位就易讀了。

文法提示

- 1.注意觀察，本文非常多句末連接詞བས་、བས་，叫做因果連詞，下一句是結果。有讀過第四期單字記憶小撇步的同學，已知道藏字上加ས་，有「支使」的意思，同理བས་、བས་可視為བ+ས་、བ+ས་，前句「致使」後句結果的發生。完全不用背，直覺式了解。譯成中文，就是「然後」，而且是有因果結構的「然後」。
- 2.本文亦有非常多句末的解證連詞ཏི་、སྟེ་、དེ་、ནས་，表示下一句繼續說明。其實不特殊，講白了，還是中文口頭話「然後」，上一句沒說完，下句繼續說下去。

說明

གུབ་ཐོབ་成.得.，字面意思，就是「得成就」。這裡是指成就者八十四位。

བྱ་དཀའ་སྤྱོད་པ་作.苦之.行.，作苦行。བྱ་དཀའ་作.苦.，就是苦行，སྤྱོད་པ་行.，行為。兩字中央插入「的。」字。第三期雜誌解釋過，藏語「之、的」字最好學，與漢語使用時機，一模一樣。

མཐར་ཕྱིན་未.踐.，字面意思「走至最後」，比喻到達，完成，圓滿。

གུ་རུ་gu.ru.，一說guru意為除暗。JEFFREY HOPKINS 藏文字典註明，guru梵文本意是「輜重」。行不離輜重者，有穩重人格特質，對經義明達透徹，為導師、上師。



悅 法 善 甫 之 故 事
 ཉེ་ཚོས་བཟང་པོ་ལྷོ་ལྷོ་
 聶局桑布的故事

མར་བྲལ་ཆ་གཡང་གཉོང་བ། 奶油免稅

藏族民間故事，種類非常多，如第五期雜誌介紹的，直接取材於佛陀本生故事，如和睦四獸；或者是動物、人類、環境之間關係的內容，類似伊索寓言。或者是格言故事，類似漢地的成語故事，如薩迦格言故事。或者是戲劇的故事，如八大藏戲。整個藏族故事題材極豐富，可惜因古今翻譯藏文，多屬翻譯宗教資料；宗教類以外的資料，如無資源來支持，就乏人翻譯了。以致外界對同是古老千年民族—藏族的文化寶山的了解，可以說缺少了極多重要面向。

所以我們會藉此單元，持續從藏族豐富的故事的海洋中，精選有趣機智、雋永、感人，或知識性的主題，以翻譯與文字解說兩種方式呈現給同學，不論學不學藏語，都能分享人類文化的寶庫。

提到藏族民間故事有趣、機智的面向，最為人家喻戶曉的，就是阿古頓巴(ཨ་བླ་སྟོན་པ་)與聶局桑布(ཉེ་ཚོས་བཟང་པོ་)，兩人都是古代藏族幽默機智人物，角色形象詼諧風趣，又有智慧。故事內容多半圍繞在以小人物姿態，扶弱抑強，伸張正義，或戲弄官府巨賈，鬥智不鬥力，四兩化千金。兩人故事有同質性，但阿古頓巴故事流傳範圍較廣，遍及全藏。而聶局桑布故事，主要流傳在山南一帶，且是戲弄乃東王(སྟོན་གཉོང་)。^{阿 舅 闡 甫}在台灣同學熟悉的藏語課本《Manual of Standard Tibetan》第28課中，有聶局桑布戲弄乃東王學狗叫。

本故事中主角之一乃東王，約略是十三世紀中葉人物，元朝封乃東國王為十三萬戶，到明中葉，又封帕竹王朝札西堅贊為闡化王，世稱乃東王。文中所謂的^{捷 甫}，不特定是那位乃東王，凡乃

逐句詳釋

肥脂 稅 赦 閑 放
མར་ཁྲལ་ཆག་ཡང་གཏོང་བ།

奶油免稅

曩 時 la， 乃東 地區 之 民黃 簇之使 地方 異他 之 民黃 同 似
གནའ་རུས་སུ་སྡེ་གདོང་ས་ཁྲལ་གྱི་མི་སེར་ཚོས་ས་གནས་གཞན་གྱི་མི་སེར་དང་འདྲ་
曩時，乃東地區之百姓們，與其他地區之百姓相似，

la， 頭部之 毛 比來 蔓多 之 甚為 重 之 差 烏拉 繳 需 之 內 la，
བར་མགོ་བོའི་སྐྱ་ལས་མང་བའི་ཤིན་ཏུ་ལྗི་བའི་ཁྲལ་ལུལ་འཇལ་དགོས་པའི་ནང་རུ་
要繳多如牛毛的，甚重之稅役之中，

肥脂 稅 曰 個 有。 肥脂 稅 非常 重 之 使 民黃 之 戶畜 從來 抽
མར་ཁྲལ་ཟེར་བ་ཞིག་ཡིད། མར་ཁྲལ་ཏུ་ཅང་ལྗི་བས་མི་སེར་གྱི་སྒོ་ཕྱགས་ལས་བཞོས་
有叫奶油稅的。奶油稅非常重，使得百姓之從家畜擠

之 奶， 全 肥 攪 藉， 乃東 捷甫 la 奉 需 之 有。
པའི་འོ་མ་ཚང་མ་མར་དགོགས་ནས་སྡེ་གདོང་རྒལ་པོར་འབུལ་དགོས་གྱི་ཡིད།
的奶，全部要打出奶油，奉給乃東王。

གཡག་是公牦牛，འབྲི་是母牦牛，
擠奶是擠འབྲི་母牦牛的奶



🔍 說明

མར་肥脂。奶油古代叫牛酥，現代則叫牛油、奶油、酥油，指同一種東西。現代市場上有很多合成食油、反式脂肪油、或透明燈油也叫酥油，不是本文中的牛酥油。

ཆག་ཡང་折赦。閑，ཆག་字面意思「折免」、ཡང་「賦稅減輕」。合起來是赦免稅賦或勞役。

གཏོང་བ་通派施放。此字極常用藏字，布施、釋放、派送、溝通。此處是釋放，免除了奶油稅。

སྡེ་གདོང་沿。前。就是現在乃東縣，有雍布拉康，昌珠寺，澤當...旅遊景點。古代這裡有乃東王。

མི་སེར་民。黃。就是庶民，一般村民。

ས་གནས་地。位界。地方，定義上比地點大一點。

ཁྲལ་ལུལ་差稅。烏拉。指西藏舊時的納稅與差(ཉ་ཏ)役。其中ཁྲལ་差稅。代表稅或差役，例如服勞役，交稅(錢或貨物)。
ལུལ་即ལུ་ལག་烏。拉。指服差役中的交通役。

མགོ་བོའི་སྐྱ་ལས་མང་བ་首。之。鬚。比來。多。(較)。中文成語多如牛毛，藏文說多如頭毛。
ལས་比起來，མང་བ་是མང་པོ་的比較級。藏文文法比較級同英文，分三級。

ལྗི་བ་重。重量很重。

མར་ཁྲལ་肥脂。稅。牛油稅。

སྒོ་ཕྱགས་戶。畜。養在門戶內的牲畜，就是家畜。

བཞོས་抽。抽取，吸取，是འཇོ་བ་抽。的過去式。漢語牛奶說「擠」出來，藏語說「抽」出來。

དགོགས་攪。奶油(酥油)是將奶經「攪」打，會分離成མར་奶油與ད་ར་酪漿。